

社評
雙語道

Nine efforts to pull more return customers as tourism revives

旅業持續復甦 9招增「回頭客」

原文

本港旅遊業正持續復甦，旅遊發展局近日公佈最新數據顯示，今年首7個月有3,298萬旅客訪港，按年升2.4%，當中過夜客(overnight visitors)更上升4.9%。

年初業界估計本港上半年旅客量會下跌，但數字優於預期。為了進一步增強本港旅遊業的競爭力(competitiveness)，旅發局計劃斥資7,100萬元，推出9大措施支援業界，包括向過境旅客(transit passengers)及留港時間較長旅客提供優惠，如免費機鐵車票或本地遊，資助特色旅遊活動、綠色深度遊、郵輪旅遊(cruise liner trips)及會展旅遊等。

相信落實這些措施，可進一步吸引、留住更多旅客來港遊玩、消費，刺激本港消費市場活躍。

推特色生態文化遊

香港雖然地域狹小，但有眾多尚待深度開發的優質旅遊資源(untapped resources)，例如不少地理環境獨特、風光優美的離島，可以開發離島遊、郊野公園遊；又如中西文化融合(fusion)下形成的節慶項目，包括長洲太平清醮飄色巡遊、大坑舞火籠、舊城中環，對中外遊客均具吸引力；還有七人欖球賽、電動方程式賽車錦標賽、電子競技賽等一系列體育文化盛事，是運動文化愛好者的歡樂派對；各類美食節、紅酒博覽會則是老饕(foodies)之好。這些旅遊項目值得積極

推廣，開展具針對性的宣傳，短期內可以為香港帶來新遊客。

提升接待力 杜絕欺詐

做好旅遊推廣、吸引旅客來港，還須保證旅客來港玩得稱心如意，才能有「回頭客」。前些年旅業興旺時，本港沒有相應提升各種旅遊服務的接待能力(reception capacity)，導致交通、商場、酒店人滿為患，遊客享受不到良好的服務，本港市民則感到正常生活被打擾，誤會甚至對立增加，令香港多年辛苦經營的「好客之都」(hospitable city)形象受損，內地訪港旅客人數明顯下滑。

業界少數害群之馬欺詐旅客，例如強迫購物(forced shopping)、以次充好，損害旅客對來港旅遊、消費的信心。政府和業界應高度重視保持優質旅遊服務，加強監管，同時注重提升旅遊接待能力，防範客人一多，各種弊端故態復萌。

提升本港旅遊競爭力(competitive edge)，更要做好長遠規劃。迪士尼樂園、海洋公園依然是香港最具吸引力的旅遊招牌，但周邊地區爭相興建各類主題樂園，本港旅遊設施缺乏新意，成為旅遊業後勁不繼的短板。香港要成為旅客的首選地、目的地，旅遊項目需要持續多元化(diverse)發展。

(標題及小標題為編輯所加)
(摘錄自香港文匯報社評1-9-2017)



政府可推廣特色生態文化遊，以及提升接待能力，以吸引更多「回頭客」。圖為大坑舞火籠。資料圖片

Exercise

1. long-haul visitors
2. Individual Visit Scheme
3. inbound tourist
4. Chi Lin Nunnery
5. Avenue of Stars
6. Po Lin Monastery
7. The Big Buddha
8. Ladies' Market
9. Temple Street Night Market
10. Tsim Sha Tsui Promenade

1. 長途客
2. 個人遊
3. 到訪旅客
4. 港遊淨苑
5. 星光大道
6. 寶蓮禪寺
7. 天壇大佛
8. 女人街
9. 廟街夜市
10. 尖沙咀海濱花園

譯文

According to the latest Tourism Board figures, Hong Kong's tourism sector continues to recover, as visitor numbers in the first seven months saw a 2.4 per cent year-on-year increase to 32.98 million, while the number of overnight visitors also jumped by 4.9 per cent.

At the beginning of the year, the sector has estimated that the number of visitors would fall in the first half of 2017, but the latest figures have nonetheless beaten expectations. To further enhance the competitiveness of the local tourism industry, the board plans to provide a HK \$71 million boost that comprises nine major tourism projects. The projects would include promotional offers to transit passengers and overnight visitors, such as free Airport Express rides or local tours. Featured tours, in-depth eco-tours, cruise liner trips and exhibitions are also among the list of sponsored items. As the promotional offers attract

and retain more travellers who are willing to spend, the new initiative could provide stimulus to the local consumer market.

Promotes eco and cultural tours

Hong Kong might be small in size, but there are still a lot of untapped resources regarding tourism. For instance, the numerous yet unique outlying islands are perfect destinations for island hopping, thanks to their astonishing natural landscapes. For a taste of the East-West fusion in Hong Kong, there are the Cheung Chau Bun Festival Piu Sik Parade, the Tai Hang Fire Dragon Dance and the Old Town Central area. As for sports fans, the Hong Kong Sevens, the Formula E Hong Kong ePrix and the local e-sports events are all among the world's greatest parties.

Finally, the various food and wine expos are there for foodies around the world. These are all

valuable resources worthy of more attention and promotion. Identify the right target audiences, and more tourists could be attracted to Hong Kong in no time.

Improves reception capacity

Apart from drawing new tourists, we must also strive to make sure tourists have a wonderful experience so that they will come back again. In the past few years when tourism flourished, we did not take enough measures to enhance the industry's reception capacity. Public transport services, shopping malls and hotels were all congested and overloaded. Tourists were not served well and local residents' standard of living also degraded. As a result, conflicts between visitors and locals intensified to a point which damaged Hong Kong's reputation as a hospitable city, and the number of Mainland visitors dropped significantly at times.

A few dishonest merchants' shoddy practices, such as forced shopping and the selling of defective goods, have tarnished Hong Kong's reputation and damaged our tourism sector. The government and the tourism industry should step up their efforts in maintaining and regulating high quality services. At the same time, Hong Kong's tourist handling capacity must also be improved if mistakes in the past were to be avoided.

To further sharpen our competitive edge in tourism, long-term planning must not be forgotten. Hong Kong Disneyland and Ocean Park might still be our top tourist attractions at the moment, but as more theme parks are opening in rival cities in the region, their lack of novelty vividly reflects our tourism's major weakness. If Hong Kong were to become the top tourist destination, the development of our tourism projects must be as diverse as possible.

住多一點「綠」 建「綠」星級家

香港地，「上車」難，如果成功置業「上車」或想為家居來一些小改動，你又會打造一個怎樣的「安樂窩」呢？無論你的理想家居是哪種風格，在家中加入環保元素，定必可讓你居住得更舒適，同時更節省家居開支。

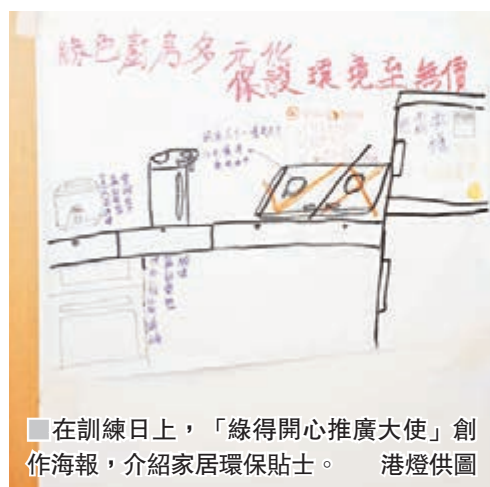
5類電器貼標籤 節能分5級

入伙前或構思家居大變身時，最勞累定必是為購買傢具、電器而四處奔走比較。其中，在購買電器時，建議選擇高能源效益產品。目前，冷氣機、雪櫃、恆電膽、洗衣機及抽濕機此5款電器是必須附上能源效益標籤的。

能源效益級別分5級，一級最節能，五級的能源效益為最低。以冷氣機為例，一級比三級的節省超過百分之二十電力，比五級更可節省逾百分之四十的電力。因此，選購電器時，為了節能及長遠節省電費開支，定必要注意能源效益標籤上的資料。

家中分類垃圾 善用自然光

當所有電器就位後，也不要掉以輕心，要注意日常運作和使用習慣。大家有需要在家開冷氣時，可調至25.5℃；一部一匹冷氣機若開動一小時，用電量等如開風扇11小時，因此可考慮交替使用風扇及冷氣機，達到節能的效果。假如電器長時間無需使用，則可將主電源關掉，減少電器備用



在訓練日上，「綠得開心推廣大使」創作海報，介紹家居環保貼士。港燈供圖

狀態的能源消耗。到一切準備好，順利入伙，同樣是展開「綠」星級生活的好時機。要「住」多一點綠，大家可從每天的家務垃圾著手，例如在家中自置分類回收袋，將紙、塑膠等垃圾分類好，並在簡單清潔後拿到附近的回收箱回收。

要注意的是，含有塑膠或鋁金屬層的紙品或牛奶盒、壓縮氣體罐、化學品料容器，以及沾有化學品或藥物的容器均不可回收，大家在分類垃圾時要多注意。最理想的當然是減少製造廢物。

其實，綠色家居生活，可從每個細節做起，例如在日光充足的時候，大家可盡量利用自然光為室內照明，既有充足光線，又可為家居增添陽光氣息。一個「安樂窩」最重要是住得舒適，

做齊以上各項小貼士，無損家居的舒適度，更可環保節能，亦減少家庭開支，展開「綠」星級生活，今天就踏出第一步。

低碳App計碳足印

工欲善其事，必先利其器，坊間有不少提供能源消耗相關資訊的網站或工具。其中，大家可參考港燈低碳App，按所輸入的家居電器操作時間及全年使用月數，即時計算多款電器的用電量及碳足印指數。App亦提供相關的節能小貼士，透過這些工具，要打造節能家居便不再「估估吓」了。



培養好習慣 解失眠魔咒

以入睡、半夢半醒、過早醒來也屬於失眠問題。偶爾發生，身體還能應付，不必太過擔憂；長期這樣，卻會大大影響生活質素。跟一位年輕人聊天，她有點懊惱地述說遇上失眠困擾，每晚躺在床上總是思潮起伏，輾轉反側。即使成功入睡，也夢境連連，像未曾深睡，導致翌日精神欠佳，上課難集中精神，課後溫習也無法牢記。黑夜來臨，「快點睡吧」像成了她每晚的魔咒。

失眠僅表徵 實身體出事

很多時候，失眠只是一個表徵，提醒你生活狀態失去平衡，需要作出調整。像這位年輕人，她喜歡在深夜溫習，尤其考試期間特別愛「開夜車」，更會喝上幾杯咖啡提神，久而久之，打亂了原有的作息時間，考試過後也難以回復。

調查顯示，越來越多學生面對失眠問題，且有年輕化趨勢。要重建優質的睡眠品質，當然要找出導致失眠的癥結加以改善，同時也不能忽視良好睡眠習慣的重要性。

固定作息 午睡勿太長

首先要建立規律的作息習慣，定時起床及睡覺。我曾接觸一些住在

大學宿舍的學生，他們表示晚上的生活才是最多彩多姿的。結伴打機、邊吃夜宵邊看電視、促膝夜談，接近黎明才小睡片刻，或直前往上課。偶爾希望提早入睡，卻毫無睡意，夜不成眠。

可以想像，長期在這種狀態下學習，對身心也會有影響。尤其本來已受失眠困擾的年輕人，混亂的作息時間會令睡眠問題更嚴重。

若要改善失眠情況，可以建立一個固定的作息時間，待生理時鐘適應後，每到睡眠時間便自然湧現睡意。

有些學生有午睡的習慣，喜歡在午飯後伏於桌上小睡，為自己充電。然而，有失眠困擾的學生，若在日間小睡時間太長，或午睡時間太接近晚上睡眠時間，便會令他們在正常睡眠時間失去倦意，久久未能入睡。因此盡量減少在白天小睡，以免晚上難以入睡，翌日又精神不振，造成惡性循環。

過分勞心的事情會影響入睡，因此建議在睡前維持輕鬆心情，即使翌日要考試，也不要把考題帶到床上，聽聽音樂、做些呼吸練習，甚至將擔憂與難題寫在紙上，將緊張心情驅除才入睡。

睡前過度飲食、喝含咖啡因的飲料、過度疲累、受噪音與光線影響等，也是一些造成睡眠障礙的因素。重建良好的睡眠習慣需要耐性和堅持，假若無法從上述方法中改善失眠情況，建議向專業人士尋求進一步的意見。

■香港心理衛生會教育主任 梁凱怡

智惜
用電
@校園

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

香港心理衛生會 輔導服務：3583 1196